

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ  
POMIĘDZY  
WOJEWÓDZTWEM ZACHODNIOPOMORSKIM  
A  
DEPARTAMENTEM LOARY ATLANTYCKIEJ**

**Województwo Zachodniopomorskie** (Rzeczpospolita Polska), reprezentowane przez Olgierda Geblewicza, Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego,

i

**Departament Loary Atlantyckiej** (Republika Francuska), reprezentowany przez Philippe'a Grosvalet, Przewodniczącego Rady Generalnej,

*zwane dalej Stronami,*

- kierując się postanowieniami Traktatu o przyjaźni i solidarności między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską, sporządzonego w Paryżu dnia 9 kwietnia 1991r.,
- uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, sporządzonej w Paryżu dnia 22 listopada 2004 r.,
- uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy naukowej i technologicznej, sporządzonej w Warszawie dnia 28 maja 2008 r.,
- uwzględniając zapisy Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, przyjętej w Madrycie dnia 21 maja 1980 r.,
- mając na względzie członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Francuskiej w Unii Europejskiej,
- dążąc do rozwoju partnerskiej współpracy w duchu integracji europejskiej,
- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów państw obu Stron,
- biorąc pod uwagę znaczenie rozwoju współpracy międzyregionalnej w procesie integracji europejskiej,
- dążąc do rozwinięcia efektywnej współpracy między społeczeństwami, organizacjami społecznymi i przedsiębiorstwami z Województwa Zachodniopomorskiego i Departamentu Loary Atlantyckiej oraz budowy społeczeństwa obywatelskiego w Europie,

uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

Strony będą wspierać partnerską współpracę w duchu przyjaźni, solidarności, integracji oraz budowy społeczeństwa obywatelskiego w Europie w zakresie swoich kompetencji. Współpraca opierać się będzie na wymianie oraz realizacji wspólnych projektów dla obu stronnych i trwałych korzyści.

### **Artykuł 2**

Współpraca obejmować będzie następujące dziedziny:

- europejską sieć jezior,
- wymianę doświadczeń w zakresie : rolnictwa ekologicznego, przepływu towarów od producenta do konsumenta, rybołówstwa,
- promocję dziedzictwa europejskiego poprzez sieć miast europejskich,
- wymianę młodzieży,
- współpracę akademicką,
- ochronę zdrowia i pomoc społeczną,
- wspieranie współpracy z izbami branżowymi, ze szczególnym uwzględnieniem izb gospodarczych,
- gospodarkę morską, w szczególności poprzez pomoc w nawiązywaniu kontaktów i wspieranie współpracy właściwych podmiotów,
- bezpieczeństwo ruchu drogowego, infrastrukturę drogową, kolejową i rzeczną, w szczególności poprzez pomoc w nawiązywaniu kontaktów i wspieranie współpracy właściwych podmiotów ,
- promocję języka ojczystego i kultury państw obu Stron,
- wymianę doświadczeń i know-how w dziedzinach będących w zainteresowaniu obu Stron.

### **Artykuł 3**

Każda ze Stron pokrywa koszty podróży i pobytu partnerów na terenie Województwa Zachodniopomorskiego i Departamentu Loary Atlantyckiej oraz zapewnia dojazd swoich przedstawicieli do najbliższej miejscowości oferującej dogodnie połączenie. Strony pokrywają koszty promocji języka ojczystego w regionie partnerskim: języka polskiego przez Województwo Zachodniopomorskie na terenie Departamentu Loary Atlantyckiej, języka francuskiego przez Departament Loary Atlantyckiej na terenie Województwa Zachodniopomorskiego.

### **Artykuł 4**

Strony będą przeprowadzały w cyklu rocznym podsumowanie i ewaluację współpracy oraz przygotowują plan współpracy na kolejny rok.

### **Artykuł 5**

Współpraca prowadzona będzie zgodnie z ich prawem krajowym z uwzględnieniem zasad finansowania współpracy międzyregionalnej.

### **Artykuł 6**

Wszelkie sporne kwestie wynikające z interpretacji i realizacji postanowień niniejszego Porozumienia Strony będą rozstrzygać polubownie.

### **Artykuł 7**

Zmiany i uzupełnienia do Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

### **Artykuł 8**

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i jest zawarte na okres pięciu lat.
2. Po upływie okresu obowiązywania, Strony dokonają ewaluacji współpracy.
3. Przedłużenie porozumienia nastąpi w formie pisemnej.

Porozumienie sporządzono w ....., dnia ....., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

**W imieniu  
Województwa  
Zachodniopomorskiego**

**W imieniu  
Departamentu Loary Atlantyckiej**

Olgiard Geblewicz  
Marszałek

Philippe Grosvalet  
Przewodniczący

**Akceptuję**  
pod względem formalno-prawnym

Data *11.01.12* Podpis *Zwierzyńska*  
*Anna Zwierzyńska, radca prawny*

## UZASADNIENIE

Pierwsze porozumienie z Departamentem Loary Atlantyckiej zostało podpisane w 1990 roku z inicjatywy obecnego Konsula Honorowy RP Pana Włodzimierza Puzyny. Po stronie polskiej sygnatariuszem dokumentu było województwo szczecińskie. Departament francuski jest pierwszym zagranicznym partnerem naszego regionu. Kolejny dokument, „Deklaracja Woli Współpracy między Województwem Zachodniopomorskim a Departamentem Loary Atlantyckiej”, został podpisany w dniu 25 listopada 1999 roku i dotyczył współpracy zdecentralizowanej. Nasz region skorzystał z doświadczeń Loary Atlantyckiej przy tworzeniu samorządności (staże dla urzędników), restrukturyzacji portu (podpisane zostało porozumienie dotyczące współpracy portów Szczecin, Nantes, Bilbao i Dublin), wprowadzeniu instytucji lekarza rodzinnego, grup producenckich (produkcja mleka), utworzenia terminalu gazowego w Świnoujściu, ochrony środowiska (współpraca parków narodowych), piekarni i cukiernictwa (udział naszych specjalistów w międzynarodowych konkursach organizowanych w Departamencie). Dzięki wieloletniej współpracy z przedstawicielstwem Departamentu Loary Atlantyckiej w Szczecinie oraz Biurem Loara Consulting prowadzonymi przez Panią Wiolettę Popczyk zrealizowano projekt dotyczący tworzenia firm (Paszport do przedsiębiorczości - skorzystało z niego 250 osób), w stoczni Saint Nazaire znaleźli zatrudnienie szczecińscy stoczniowcy. Współpraca z FIC Nantes, którego szefem jest Pan Jerzy Łukomski zaowocowała kontraktami dla rybaków z Pomorza Zachodniego. Warto odnotowania jest również współpraca bibliotek (Książnica Pomorska i Biblioteka Departamentalna w Nantes) dzięki której Książnica wzbogaciła się o zbiory literatury francuskiej, słowniki, encyklopedie, a pracownica Książnicy odbyła staż zawodowy w BD w Nantes. Współpraca Uniwersytetów III Wieku zaowocowała wymianą słuchaczy, a teatrów Rictus i Kana udziałem we wspólnych warsztatach. W Szczecinie podobnie jak w Agadirze (Maroko) funkcjonowało również przedstawicielstwo Loary Atlantyckiej. Niestety, z uwagi na cięcia w budżecie po stronie francuskiej oba przedstawicielstwa zmuszone zostały zakończyć działalność. Po przystąpieniu Polski do Unii Europejskiej realizowane są kolejne projekty. Województwo Zachodniopomorskie jest członkiem „Europejskiej Sieci Jezior Nizinnych”. Stronę polską reprezentują Wojewódzki Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, Zakłady Wodociągów i Kanalizacji, Gmina Kobylanka, wcześniej, nieistniejący już Związek Gmin Jeziora Miedwie. Celem współpracy jest wymiana doświadczeń w dziedzinie zarządzania wodami w aspekcie gospodarczym, turystycznym, ochrony środowiska oraz rybactwa. W dniach 21-25 marca br. w Województwie Zachodniopomorskim przebywała ekipa filmowa Atlantic Television, która zrealizowała film dokumentalny na temat jeziora Miedwie należące obok jeziora Tisza na Węgrzech, Albufera w Hiszpanii oraz Grandlieu we Francji do „Europejskiej Sieci Jezior Nizinnych”. Tematem przewodnim była ocena zaawansowania prac na wszystkich czterech jeziorach związanych z realizacją Ramowej Dyrektywy Wodnej zalecającej do 2015 roku osiągnięcie dobrego stanu wód. Do współpracy międzyregionalnej zaproszona została młodzież gimnazjalna, licealna i studencka. Przykładem jest wspólny projekt „Moje Miasto w Europie”. Celem projektu było przybliżenie mieszkańcom Szczecina europejskiego dziedzictwa kulturowego ich miasta oraz jego powiązań

z historią, kulturą i wartościami europejskimi. W projekcie uczestniczyły stowarzyszenia Graine d'Europe z Nantes (Francja), Polites (Szczecin), Xena z Padwy (Włochy) i Mioritics z Sibiu (Rumunia). Projekt zakończył się w czerwcu 2011 roku w Szczecinie międzynarodową konferencją zorganizowaną przez Stowarzyszenie Polites oraz Sekretariat ds. Młodzieży. Kolejnym projektem był zorganizowany w sierpniu 2011 r., w ramach szlaku św. Jakuba, obóz międzynarodowy. Wzięło w nim udział 8 studentów z naszego województwa (wykonywali prace renowacyjno-budowlane zabytkowego obiektu). Współorganizatorami wyjazdu były Sekretariat ds. Młodzieży, Stowarzyszenia Politem ze Szczecina, Animaje (wym. Animaż) z Departamentu Loary Atlantyckiej oraz Wydział Współpracy Międzynarodowej UMWZ. W okresie wakacyjnym planowana jest kolejna edycja obozu międzynarodowego z udziałem młodzieży z Pomorza Zachodniego. Zainicjowana została również współpraca 4 szczecińskich gimnazjów (nr 5,6,10 i 18) ze szkołami partnerskimi Loary Atlantyckiej. Uczniowie Zespołu Szkół Ogrodniczych w Zdrojach realizują wspólny projekt ze szkołami partnerskimi z Departamentu Loary Atlantyckiej, Włoch, Rumunii. Planowane jest również podpisanie umowy między Uniwersytetem w Nantes i Zachodniopomorskim Uniwersytetem Technologicznym. Pierwsze rozmowy zostały przeprowadzone w trakcie wizyty delegacji Województwa Zachodniopomorskiego i ZUT w Nantes. Odbyły się również pierwsze spotkania (w Szczecinie i Nantes) między specjalistami z zakresu energii odnawialnej, geotermii, biomasy i paneli fotowoltaicznych. Zapowiedzią kontynuacji wieloletniej współpracy w zakresie rolnictwa był udział 5-osobowej delegacji Departamentu Loary Atlantyckiej w konferencji nt. rolnictwa ekologicznego. W ramach nowego porozumienia planuje się współpracę w zakresie produktu regionalnego oraz produkcji żywności „od pola do stołu”. W planach mamy również organizację wizyt studyjnych dla rybaków, specjalistów ds. infrastruktury drogowej, a także kolejowej i rzecznej (w/g zapotrzebowania), jak również dla pracowników Archiwum Państwowego. Strona francuska przywiązuje dużą rolę do spraw społecznych. W centrum uwagi będzie problematyka związana z adopcją i instytucją asystenta rodziny. Nowa formuła współpracy międzyregionalnej zakłada dostosowanie działań do potrzeb obu regionów, wytyczone zostaną nowe kierunki. Niewykluczona jest reaktywacja współpracy między dotychczasowymi partnerami (m.in. Izbami Rzemieślniczymi, które prowadziły współpracę na podstawie podpisanej umowy, Uniwersytetu III Wieku, itp). W związku z powyższym podpisanie nowego porozumienia o współpracy partnerskiej z Departamentem Loary Atlantyckiej jest zasadne.

GŁÓWNY SPECJALISTA  
w Wydziale Współpracy Międzynarodowej

*B. Ksżyńska*

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA

*Olgiard Geblewicz*